

## 炭仔腳調

興隆·潘安然演唱／顏美娟採詞

「炭仔腳調」是六龜興隆村村民們最喜歡的調子，大家把它當作曲牌用，夜裡閒來無事，幾個老人在一起，就會以即興方式，編詞演唱（他們稱之為「作曲」），一個接一個，可以整晚唱個不停，當然也有比賽「作曲」功力的意味在。從曲調來看，本曲為上下兩句結構，可以反覆吟唱，很適合演唱長篇故事。潘安然先生以「炭仔腳調」演唱，因為加入了大量襯字虛詞，曲風就更顯得古樸、自由。歌詞的形態，基本上是「七字仔」，七字一句，四句「一葩」（一段），四句通押，每四句換韻；一般民間歌手盛行此種套句方式，因為這比重新創造新句要來得容易。

### [歌詞]

- (1) (原詞) 在為娘你來掛吊加佇險險 肖哩，三日彼個無吃隴未么耶。  
(譯詞：為小娘病相思，差一點發瘋，三日不食也不覺的餓。)  
欠娘的會債你就還未了哩，親像彼個冤鬼逮著著耶。  
(譯詞：欠小娘的情債未還清，真像冤鬼跟得緊。)
- (2) (原詞) 火車你來要行哩加你頭烏烏哩，公館你若對坐甲仙埔啦。  
(譯詞：火車要行車頭是黑的，公館的對面是甲仙埔。)  
你父你母你就無許苦哩，你就彼個心阿掛腸肚哩，掛到彼個心肝碎糊糊哩。  
(譯詞：若你父母不從中阻擾，也不會病相思到肝腸寸斷。)
- (3) (原詞) 講一句你佇菜園哩加你種屑散，若無你就一跡種筊抹。  
(譯詞：說你一句你在菜園種菜都種得很零亂，不如你就種一畦筊抹菜好了。)  
娘仔你若合意要加妳娶哩，無免妳的父母來加我來吊掛耶。  
(譯詞：小娘你若有意我要娶妳，莫讓妳的父母害我病相思。)
- (4) (原詞) 講大樹你若剝落哩頭向天吶，鴛鴦若落水會捲輪。  
(譯詞：大樹砍倒頭向天，九官鳥落水會轉圈。)  
娘仔你若生雉勿通展哩，別人就比妳較少年吶。  
(譯詞：小娘生得美不要得意，別人比妳更年輕。)
- (5) (原詞) 講大樹你若剝落哩頭沮沮哩，小船仔你若落水半點浮。  
(譯詞：大樹砍柴頭斜斜，小船落水載沉載浮。)  
娶到彼個雉某踎咱厝，嘿無采工啦，煞來無丈夫哩。  
(譯詞：娶得美妻在家裡，可惜卻沒了丈夫。)